



Académico de U. de Chile, miembro de Sociedad Chilena de Lingüística

al Mercurio, Autopagada, 31. X. 1978 p. 5.

El director del Instituto de Lenguas Nórdicas de la Universidad de Chile, sede Antofagasta, Roberto Lehnert Santander, fue aceptado como socio activo de la Sociedad Chilena de Lingüística (SOCHIL), en la última sesión anual de la entidad, realizada recientemente en Concepción, posterior al Cuarto Seminario del mismo organismo.

Lehnert fue aceptado como miembro de SOCHIL, en mérito a sus numerosas contribuciones a la investigación lingüística en el norte del país y a la difusión de sus trabajos en diversos encuentros de especialistas internacionales.

En el Cuarto Seminario de SOCHIL, Roberto Lehnert leyó su trabajo "Préstamos del quechua y del castellano a la lengua kunza" que forma parte de una investigación sobre el kunza desarrollada desde hace cuatro años.

Roberto Lehnert explica que el kunza es una lengua ya extinguida, que se utilizó en la Segunda Región, en el sector comprendido entre Peine y Cuyo, y de la cual sólo quedan términos utilizados en la toponimia de esa zona.

Agrega que el kunza representa una verdadera isla lingüística que no tiene relación con otras lenguas que se desarrollaron en el sector

precordillerano de la Segunda Región.

"El estudio de las lenguas amerindias en el norte de Chile —indica Lehnert— es ciertamente una necesidad que no requiere ser ratificada por ningún estudioso de la lingüística, por cuanto el trabajo realizado en este sector del país es realmente pobre".

Añade que "si a esta pobreza de investigaciones agregamos una cantidad importante de informaciones erróneas, dudosas otras o, sencillamente, sin ninguna base científica tenemos un panorama desolador".

PRESTAMOS DEL QUECHUA

La infiltración del quechua en el kunza, Lehnert la sitúa en el período prehispánico, durante los 70 años, más o menos, que duró la dominación incásica en el sector atacameño y a partir de 1540 cuando los conquistadores españoles se establecieron definitivamente en esa zona. Lehnert indica que "conjuntamente con ellos arribaron números importantes de yánuconas que hablaban lengua quechua".

De la segunda etapa destacan los términos tomados del quechua para nombrar a algunos animales que llegaron al sector con los españoles: pollo, cordero, gallina y gato.

Tehita, corderillo, Del que-

chua chita; corderillo, eria, chivato.

Tehuchi, pollo. Del quechua chucha: pollo pequeño, to pelón.

Athapa, gallina. Del quechua Athahuilpa: gallina.

Mitchi: gato. Del quechua mitchi (gato) y este del español "mita, mix", voz usada para llamar a ese felino.

PRESTAMOS DEL CASTELLANO

Situada también desde 1540 la infiltración del castellano en el kunza determinó a la larga, la extinción de esta última, detectándose, a través del estudio de Lehnert, 32 préstamos españoles.

Entre otros se pueden mencionar chuyo (cuello), pipita (pepa), baalar (calor), asu o asni (asno), chabal (caballo), choiba (cuera).

Finalmente, Roberto Lehnert señala que el capítulo de su investigación, referido a los préstamos del quechua y del castellano al kunza, estará completo cuando se incluyan en él todos los antecedentes relacionados con los préstamos topográficos del quechua y los patronímicos del castellano.

600910

Académico de U. de Chile, miembro de Sociedad Chilena de Lingüística. [artículo]

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1978

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Académico de U. de Chile, miembro de Sociedad Chilena de Lingüística. [artículo]

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile